Казачкина О.А.
учитель иностранного языка первой категории
ГБОУ КШИ «Кубанский казачий кадетский корпус»

Использование военного сленга на уроках английского языка в рамках предмета «Техника военного перевода»

В данной статье рассматривается понятие «военного сленга» как специфического явления предмета «Военный перевод», его характерные особенности. Кроме того, приводятся практические примеры употребления фраз и выражений, характеризующие ту или иную группу слов, употребляемую в речи военнослужащих.

In this article we can find the definition of the term “Military slang” as a special part of the subject “Technique of the military translation” and his main characteristics. Besides, there are practical examples demonstrating the using of expressions and phrases, which are typical of different words’ groups, finding in servicemen’s speech.

Ключевые слова: военный сленг (жаргон), специализированная терминология, акронимы, заимствования, фонетический словарь.

Key words: military slang, specialized terminology, acronyms, loanwords, phonetic dictionary.

В силу специфики учебного заведения ГБОУ КШИ «Кубанский казачий кадетский корпус» в учебный план включен такой предмет, как «Техника военного перевода», где одной из тем, вызывающих наибольший интерес, является «Способы употребления и перевода военного сленга».

Военный перевод является обособленной лингвистической дисциплиной ввиду высоких требований к качеству и точности перевода, ошибки в котором в лучшем случае приведут к произвольному и субъективному толкованию текста и недоразумениям в ходе переговоров, а худшем могут стоить кому-нибудь

жизни или повлечь серьезные материальные затраты. Он требует безукоризненного владения не только иностранной военной терминологией, но и адекватной русской военной терминологией, которая регулярно пополняется за счет внедрения новых видов оружия, инноваций в области материалов и снаряжения, появления новых стратегий и методов ведения боя.[2, 25] Кроме того, переводчику необходимо иметь глубокие познания культурологического характера, так как, во-первых, подход к военному делу в разных странах имеет существенные отличия, а во-вторых, военный переводчик должен учитывать тот факт, что помимо установленных и общепринятых выражений и словосочетаний, правил общения, существует достаточно большая доля неформальной лексики. Существенную часть такой лексики составляет совокупность сугубо разговорных и экспрессивных слов и выражений, именуемых сленгом. Хотя проблема военного сленга не нова в языкознаниии, но она по-прежнему вызывает огромное количество споров и дискуссий.[6, 54]

Лингвистических исследований в области военного сленга проводится, но, учитывая скорость, с которой появляются новейшие разработки в сфере вооружения, а, следовательно, появляется и новый слой лексики, который рождается именно среди военнослужащих, их оказывается недостаточно. Естественно, что этот процесс требует постоянного обновления не только терминологического вокабуляра во всех языках, но и обновления языковой составляющей военного жаргона, необходимость перевода которого является весьма актуальным аспектом лингвистики сегодня. [1, 43]

Сленг исследуется и изучается представителями различных лингвистических школ, что, соответственно, влечет за собой и различные точки зрения на терминологию этого понятия. Некоторые авторы считают, что сленг употребляется исключительно в стилистических целях создания эффекта новизны в речи, при этом с широким использованием различных стилистических средств: метафора, повтор и другие. При этом, существует мнение, что сленг – это всего лишь противопоставление литературному языку, которое часто приравнивают к жаргону, либо разговорной речи.

Отмечается, что для части лексики, называемой военным сленгом, характерны следующие особенности:[3, 27]

1. Военный сленг - это лексическое явление.
2. Военный сленг – это эмоционально окрашенная лексика.
3. Военный сленг характеризуется более или менее ярко выраженной фамильярной окраской большинства словосочетаний и слов.
4. Фамильярная и эмоциональная окраска многих слов военного сленга отличается большим разнообразием оттенков (шутливая, ироническая, насмешливая, пренебрежительная, презрительная и даже вульгарная).[7, 60] Общим для большинства этих слов и выражений является критическая (чаще всего негативная) оценка этих предметов и явлений.
5. Военный сленг – это, в большинстве случаев, нелитературная лексика с использованием большого количества сокращений, которая зарождается и функционирует в основном в разговорной речи военнослужащих.
6. Многие слова и выражения военного сленга непонятны для широких масс населения. Особенно отчётливо это проявляется в отрезок времени, когда сленг уже сформировался, но еще не перешел в более широкую сферу употребления. [7, 76]

Таким образом, *военный сленг или жаргон* – это разновидность профессиональной лексики (включающей слова и выражения самых различных профессий и видов деятельности), отличающаяся от простых профессионализмов.[4, 33]

Военный сленг позволяет показать речевые единицы, используемые не только представителями отдельно взятой армейской субкультуры, но и всеми военнослужащими в целом. Кроме того, военный сленг реализуется в широком использовании аббревиатур, производных фонетического словаря НАТО или других заимствований их формальных военных концепций и терминов. Лексика военного языка представляет собой «взаимодействие различных социальных слоев, общего языка и его диалектов, языка уставов и речевой стихии казармы,

языка офицеров и рядовых солдат, противостояние военных и штатских, окопников и тыловых, в целом «своих» и «чужих» [6, с. 162].

Итак, военному сленгу присущ **ряд определенных особенностей:[**9, 87]

✓ *широкое употребление специализированной терминологии и реалий военной службы*: big boy – пулемет М-60, 40 mike-mike- 40-мм гранатомет М 203, shoot–and-scout missile –ракета на подвижной пусковой установке, dime nickel – 105-мм самоходная гаубица (сленг военных пехотинцев времен Вьетнамской войны), egg – мина, magic carpet- вертолет;

✓ *разработка акронимов и бэкронимов*: NAVY- Never Again Volunteer Yourself-больше никогда не поступай на военную службу добровольно; SOP-Standing Operating Procedure-постоянно действующая инструкция; AWOL-Absent Without Leave- солдат, отсутствующий без разрешения;

✓ *использование фонетического словаря НАТО*: Bravo Zulu= Well Done – отличная работа, Charlie Mike=Continue Mission – продолжать выполнение поставленной задачи, Charlie Foxtrot=Clusterfuck – катастрофическая ситуация, возникающая в результате совершения ошибок несколькими людьми;

✓ *интенсивное заимствование из иностранных языков*: ichi ban-первоклассный (японский язык); esprit de dog face- настроение, боевой дух рядового состава (частично французский язык); bolo- кривой нож (испанский язык); bleu - новобранец, в значении молодой «сырой» солдат (французский язык);

✓ *заимствования из жаргона тюремно-лагерного языка*: Chicago piano-автомат; crossbar hotel - тюрьма, гауптвахта; joy ride - поездка на угнанном автомобиле;

✓ *узкая сфера употребления, вульгарность и непринужденность используемых словосочетаний*: Idiot’s seat – сиденье второго пилота; pig snout - противогаз; piss call – сигнал к пробуждению ото сна

Основываясь на материалах аутентичных лексических единиц армейского жаргона США, словарях американских военных жаргонизмов, хотелось бы

привести примеры наиболее употребим фраз и выражений, применяемых при изучении такого предмета, как «Техника военного перевода»:

❖ **Выражения, относящиеся к морально-волевые качества военнослужащих**

Данные группа выражений свидетельствует о важности личностных качеств военнослужащего, таких как: мужество, отвага, несгибаемость характера, патриотизм, беззаветное служение своей Родине, профессионализм. Кроме того, в этой группе слов критикуются такие понятия, как: малодушие, трусость, ненадлежащее исполнение своих обязанностей не только в военное время, но и в период отсутствия военных действий.

- Angel Погибший в бою военнослужащий
- Corpse ticket= Death tally Личный номер (дословно «билет мертвеца»)
- Exercise Blood Bath Кровопролитная операция (буквально «кровавая баня»)
- DIP= Die in Place Готовность к выполнению боевой задачи любой ценой
- Kill Roy «Кил Рой», фольклорный персонаж, олицетворяющий вездесущего янки, например, Kill Roy was there
- Carpet Soldier Тыловой вояка
- Faker's Palace госпиталь
- Coffee cooler симулянт
- Jingo патриот
- Old Glory Флаг США
- Flap maker паникер

❖ **Выражения, характеризующие чувство юмора и иронию военнослужащих**

В этой группе жаргонизмов важную роль играет контекст (как ни в какой другой), так как юмор носит специфических характер из-за достаточной изолированности военной культуры от любых других. Кроме того, эта группа жаргонизмов очень тесно связана с повседневной жизнью военнослужащих, их бытом, оценкой гражданской позиции военных. Совместно с этим, жаргонизмы этой группы используются для описания межличностных взаимоотношений разных иерархических ступеней у военнослужащих.

- Dear John Письмо солдату от жены или невесты с плохими новостями (начальные слова американской песни аналогичного содержания)
- Chicken Полковник (из-за эмблемы в виде орла на погонах полковника, которую в шутку называют «курицей»)
- Clamour hat Каска, шлем
- PT=Plenty of trouble Физическая подготовка
- Go-to-hell cap пилотка
- Overcoat, umbrella парашют
- Hand grenade бутерброд
- Butcher's bill Список потерь (дословно «Список мясника)

❖ **Выражения, используемые для описания чувство соперничества (с учетов видов и родов войск)**

Данной категории жаргонизмом характерно выражение отношения к военной службе в различных войсках и к военным действиям в целом. При этом каждый род войск подчеркивает собственную исключительность, превосходство, незаменимость. Кроме того, данные фразы и выражения служат средством идентификации рода войск военнослужащих.

- ARMY=Aren't Ready to be Marines Yet Еще не готов к службе в морской пехоте
- Weekend warrior Военнослужащий армии резерва или Национальной гвардии (дословно «воин выходного дня»)
- Big Boys Артиллерия
- Deck ape Матрос (дословно «палубная обезьяна»)
- Ground monkey Наземный обслуживающий состав ВВС
- Devil dog Морской пехотинец
- Duck hunter Военнослужащий войск ПВО
- Fly boy летчик

❖ **Выражения, характеризующие отношение к новобранцам**

К данной группе жаргонизмов относятся слова и выражения, характеризующие не только службу и быт новобранцев в армии, но в

большинстве случаев также и отношение к новобранцам (чаще всего пренебрежительное). Чаще всего жаргонизмы именно этой группы переходят из разряда «узко употребимых» в «прочно входящие» в обиход Вооруженных Сил США.

- Green=Greenie Неопытный, неподготовленный (сленгизм вошел в речь во времена Второй мировой войны)
- GI=Government Issue Новоиспеченный солдат казенного образца (упор делается на обмундирование только что призванного на военную службу)
- Cherry новобранец
- Jerk Новобранец, дурак, олух, недотепа
- Fresh Fish Молодой солдат (буквально «свежая рыба»)
- Dust-dust Новоиспеченный офицер
- Grunt Солдат-пехотинец (дословно «ворчун»)
- FNG=Funny New Guy новичок

❖ **Выражения, отражающие интеллектуальные способности военнослужащих**

Данная категория жаргонизмов объединяет в себе словосочетания, которые свидетельствуют в пользу либо в опровержение того факта, что отдельные представители вооруженных сил американской армии не обладают должным уровнем интеллекта, а, значит, являются малообразованными людьми. Эти выражения могут затрагивать все без исключения сферы жизни и деятельности военнослужащих, независимо от рода войск, звания, принадлежности к той или иной структуре.

- MARINE=Math and Reading Is not Essential Математика и чтение не обязательны (о морских пехотинцах)
- US MS= Uncle Sam's Migrating Chimpanzees Корпус морской пехоты (дословно «мигрирующие шимпанзе дядюшки Сэма»)
- Rummy's Dummies Дураки, марионетки (о военнослужащих в период Дональда Рамсфельда на посту министра обороны)

- Chow hound Военнослужащий, умеющий только есть и ничего больше (русский эквивалент «нехват»)

Таким образом, военный сленг очень разнообразен. Он встречается во всех родах войск. Сленг выполняет важную эмоционально-коммуникативную функцию, позволяющую свободно общаться военнослужащим между собой. Жаргон или сленг используется как в мирное, так и в военное время, помогают военным разных званий и войск выполнять поставленные задачи. [5,68] Существование и постоянное обновление военного сленга служит главным показателем социальных процессов, активно происходящих в рядах вооруженных сил любой страны. А кроме того, знания сленга, особенно военнослужащих, просто необходимы лицам, занимающимся чтением и переводом военной литературы на английском языке, так как в силу специфики профессии они вынуждены сталкиваться с самыми различными сферами деятельности.

Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов/ И.В. Арнольд.-4-е изд., испр. и доп.-Москва: Наука, 2002
2. Белова И.В., Павлова Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка// Вестник Южно-Уральского Государственного университета. Сер. Лингвистика.2008. №1 (101). С. 33-38.
3. Лазаревич С.В. Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ): дис. …канд. филол. Наук. Н. Новгород, 2000
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990
5. Судзиловский Г.А. Сленг - что это такое?/Г.А. Судзиловский.-Англо-русский словарь военного сленга.-М: Изд-во «Союз», 1982
6. Швейцер А.Д. Нестандартная лексика в структуре английского языка в США/ А.Д. Швейцер.- М.: Издательский центр «Академия», 2003

7. Fries C. Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y.: New American Library, 1947
8. Partridge E. Slang Today and Yesterday/ E. Partridge.-London: Routledge and Kegan Paul, 1982. - 476p.
9. Partridge, E. The Routledge Dictionary of Historical Slang / E. Partridge. – Routledge, 2006. – 6031 p.